

Christian Morgenstern,
Der Trabant

Als Gott den lieben Mond erschuf,
gab er ihm folgenden Beruf:

Beim Zu- sowohl wie beim Abnehmen
sich deutschen Lesern zu bequemen,

ein a formierend und ein z -
dass keiner groß zu denken hätt'.

Befolgend dies ward der Trabant
ein völlig deutscher Gegenstand.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-924-1848 (2014-09-06 10:20:08)

La poemo troviĝas en [http://de.wikisource.org/wiki/Der_Mond_\(Morgenstern\)](http://de.wikisource.org/wiki/Der_Mond_(Morgenstern)). Vidu ankaŭ: http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Galgenlieder_061.jpg. Rimarko: En germane parolantaj landoj oni klarigis la lunfazojn laŭ la literoj "a" (por "abnehmend" = malpliiganta) kaj "z" (por "zunehmend" = pliiĝanta), laŭ la malnova germana manskribo.

Christian Morgenstern,
La luno

tradukita de Richard Schulz

Ne estas luna ŝanĝ' kaprico,
Ĝi ŝanĝas nome pro ofico.

Kaj dilatante kaj cedante
prezenti sin laŭ-Esperante.

Formante D-on kaj C-on formante,
kaj tiel ĉiun tuj helpante.

Farante tion, la trabanto
deklaras sin por Esperanto.

*Traduko de la Germana poemo "Der Trabant" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-924-1856 (2014-09-06 08:53:44)

La origina germana teksto de la poemo legeblas en http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Galgenlieder_061.jpg. Tie estas videblaj la per malnova germana manskribo skribitaj literoj "a" kaj "z".